

## **Wulf-Dieter Krüger**

Translator and language instructor, 95/3 Bahn Chang, Mark Khaeng, Udonthani 41000

Mobile +66 (0)899374914

Tel./Fax: +66 (0)42 931547

Skype: wulf.dieter.kruger

1<sup>st</sup> E-mail: krueger.wulf@gmail.com

2<sup>nd</sup> E-mail: krueger.wulf@web.de

3<sup>rd</sup> E-mail: krueger.wulf@gmx.com

## **Profile**

Seasoned language instructor for English, general, ESP since 1973 in the state school system of Hesse in Germany (3 years), freelance (operating a language school for in-house training at clients') from 1976-1996 also teaching German, general and for specific purposes). In Thailand since 1996 teaching English at a vocational college (1.5 years), at AUA, a language school (8 years) and at UDRU, a university college, for 8 years teaching English, general and ESP, and German.

Courses were extensive, intensive and total immersion and entailed communication and negotiation skills adapted to the clients' needs and requirements. They comprised assessments before and after, course design and course material compilation/adaptation/creation.

Seasoned translator since 1979, getting my first assignment from a client, VOLVO, who assigned me to translate the engine description of the 740 series on the basis of my teaching automotive English at VOLVO's.

I still translated for them, when I was already in Thailand until 2001.

All departments at VOLVO Germany in Dietzenbach had translations done by myself - English > German and German > English.

Up to the present I have been translating for various companies/agencies around the world on the basis that, if I understand I will translate, if I do not understand I will not translate.

## **Skills**

Listening, learning, teaching, translating.

Languages: English, German, French, Dutch and Thai.

Computing from Commodore 64 via DOS via Windows 3.11 and Windows 95 etc. to Windows 7. Had to give up on Linux, unfortunately, because CAT-tools are not for Linux.

Wordstar, Wordstar 200, Word, Starwriter, Open Office, Power Point, Excel, Adobe, Publisher, Indesign.

CAT-tools: MetaTaxis, Trados, Trados 2007, SDL Studio 2011, MemoQ from 4 to 2014, Across, Fluency.

Managerial skills for operating a language school.

Using a merchandise planning and control management system.

Transferring what has been learned by translation into practical work and vice versa.

## **Experience**

Since May 2013 until present in Thailand

General manager at IEC an affiliate of IEG (Mail order for electronics articles)

Translation of website content for the company's shopping portals.

Support work in English, German and French.

Purchasing and logistics by means of a merchandise planning and control management system, communicating with suppliers and logistics service providers.

From June 2006 to May 2013 in Thailand

Lecturer at UDRU university college, teaching English, German and French conversation.

From June 1987 to May 2006 in Thailand

Language instructor at AUA in Udonthani, general English.

From October 1996 to August 1997 in Thailand

Language instructor at Udonthani Engineering School, vocational college, general English

From May 1976 to October 1996 in Germany

Operating WDK Sprachen, a language school specialised in in-house training for various companies in the Frankfurt/Main area.

From September 1973 to September 1976 in Germany

Teacher at a state school in Hesse for English, history and French on demand.

From 1969 to 1973 in Germany

Student at Johann Wolfgang von Goethe University Frankfurt/Main, AfE.

English, history, sociology, psychology, didactics, politics.

From 1967 to 1969 in Germany

German Inland Revenue - Customs.

From 1966 to 1967 in Germany

German Border Police officer at the then German-German border.

## **Qualifications**

16/6/1973 1. Staatsexamen (1st Exam of State - Bachelor's Degree) for teaching at secondary schools up to 10th Grade.

Johann Wolfgang von Goethe University Frankfurt/Main.

Abitur 19/2/1966 (General Certificate of Education A-Level)

## **Publications**

A Student Centred Project Using Problem Solving, Brainstorming, and Mind Mapping in:  
The New English Teacher Volume 4.1 January 2010

- a description of how I worked with my students at the LC of UDRU also to be found at <http://www.scribd.com/shelf>, where there are some other minor bits to be found that I use in my work with the students.

## References/Relevant experience

Translation Volume: 50000 words Completed: Dec 2014 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>From 2010 to present civil engineering communication between engineering office</u></a> Ongoing project not yet completed, since construction site is still active, translations have been English > German and German > English between engineering office and project management, site management, sub-contractors, etc. <i>Construction / Civil Engineering</i>
Translation Volume: 17000 words Completed: Nov 2014 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Approx. 17000 words SAP user manuals</u></a> SAP, merchandise planning and control management, manuals <i>Computers: Software</i>
Translation Volume: 15000 words Completed: Sep 2014 <b>German to English</b>	<a href="#"><u>Tourism development project business plan in the Netherlands Antilles</u></a> Business, budget planning, construction, HR, hotel, restaurant, tourism <i>Business/Commerce (general)</i>
Translation Volume: 14000 words Completed: Sep 2014 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Android smartphone user manual</u></a> Android, smartphone, user manual. Translation was from Chinenglish to German <i>IT (Information Technology)</i>
Translation Volume: 18000 words Completed: Aug 2014 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Electrical switchgear, electronics devices, 3-D printers &amp; software</u></a> Electrical switchgear, electronics devices, 3-D printers, Software for 3-D printers <i>Electronics / Elect Eng.</i>
Translation Volume: 3000 words Completed: Nov 2012 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Patent - assembled slab rolling</u></a> <i>Engineering: Industrial</i>
Translation Volume: 15000 words Completed: Oct 2012 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Electrical switchgear</u></a> <i>Electronics / Elect Eng.</i>
Translation Volume: 35000 words Completed: Oct 2012 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Software manual for water jet cutting machine</u></a> <i>Engineering: Industrial, Computers: Software</i>
Translation Volume: 15000 words Completed: Sep 2012 <b>German to English</b>	<a href="#"><u>Operation manual punching and hot sealing machine</u></a> <i>Automation &amp; Robotics</i>
Translation Volume: 5000 words Completed: Sep 2012 <b>English to German</b>	<a href="#"><u>Text on betting</u></a> <i>Other</i>

Translation  
Volume: 6810 words  
Completed: Aug 2012  
**English to German**

[Reagents standards](#)  
*Chemistry; Chem. Sci./Eng.*

Translation  
Volume: 13363 words  
Completed: Jul 2012  
**English to German**

[Loading/unloading unit for laser cutting machine & update in Sep.](#)  
*Mechanics / Mech. Engineering, Engineering: Industrial, Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 4400 words  
Completed: Jul 2012  
**German to English**

[Website for manufacturer of packaging systems](#)  
*Paper / Paper Manufacturing, Materials (Plastics, Ceramics, etc.), Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 24316 words  
Completed: Jul 2012  
**English to German**

[20 years' history of a forestry machines manufacturer](#)  
*Environment & Ecology*

Translation  
Volume: 6700 words  
Completed: Jun 2012  
**German to English**

[Punching and hot sealing machine](#)  
*Engineering: Industrial, Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 8000 words  
Completed: May 2012  
**English to German**

[Hifi user manual](#)  
*Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 5317 words  
Completed: May 2012  
**English to German**

[Harvester, Forestry](#)  
*Mechanics / Mech. Engineering, Forestry / Wood / Timber*

Translation  
Volume: 6625 words  
Completed: May 2012  
**English to German**

[Patent application duty cycle distortion correction DDR memory systems](#)  
*Computers: Hardware, Computers: Software*

Translation  
Volume: 5276 words  
Completed: May 2012  
**English to German**

[Brand guidelines for a real estate project developer](#)  
*Real Estate*

Translation  
Volume: 20231 words  
Completed: Apr 2012  
**English to German**

[2 Bale wrapper manuals](#)  
*Mechanics / Mech. Engineering, Agriculture*

Translation  
Volume: 5000 words  
Completed: Apr 2012  
**English to German**

[Reagents](#)  
*Chemistry; Chem. Sci./Eng.*

Translation  
Volume: 84036 words  
Completed: Mar 2012  
**English to German**

[Car workshop manual](#)  
*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 3500 words  
Completed: Mar 2012  
**English to German**

[Service contract laser cutting machine](#)  
*Law: Contract(s), Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: Mar 2012  
**English to German**

[Military vision devices \(several files\)](#)  
*Military / Defence*

Translation  
Volume: 24590 words  
Completed: Feb 2012  
**English to German**

[Laser cutting machine manual](#)  
*Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 40000 words  
Completed: Dec 2011  
**English to German**

[Automotive workshop manual](#)  
*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 14000 words  
Completed: Nov 2011  
**Dutch to German**

[Software based management system for infrastructure projects \(road building\)](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 5400 words  
Completed: Nov 2011  
**English to German**

[Control system for escalators & lifts](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 5400 words  
Completed: Nov 2011  
**German to English**

[2 Expertise on puncture repair kit nov.2011& Feb 2012](#)  
*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 5000 words  
Completed: Oct 2011  
**English to German**

[Scaffolding systems](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: Oct 2011  
**English to German**

[Automatic transport vehicle \(forklift\)](#)  
*Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 5000 words  
Completed: Oct 2011  
**Dutch to German**

[Tunnel safety](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 3000 words  
Completed: Oct 2011  
**German to English**

[Laser processing machine](#)  
*Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 3500 words  
Completed: Oct 2011  
**English to German**

[Operation instructions for scanner system](#)  
*Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 7000 words  
Completed: Sep 2011  
**English to German**

[Blister stacking machine](#)  
*Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Sep 2011  
**English to German**

[Escalator manuals](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 4500 words  
Completed: Sep 2011  
**English to German**

[Train safety system](#)  
*Transport / Transportation / Shipping*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Aug 2011  
**German to English**

[Rolling stock, trains, trams](#)  
*Transport / Transportation / Shipping*

Translation  
Volume: 5000 words  
Completed: Aug 2011  
**German to English**

[Rolling stock equipment - sanitary facilities & vacuum toilet](#)  
*Transport / Transportation / Shipping*

Translation  
Volume: 7200 words  
Completed: Jul 2011  
**Dutch to German**

[Concrete formwork systems](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: Jul 2011  
**English to German**

[Sheet packing machine](#)

*Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 4000 words  
Completed: Jul 2011  
**Dutch to German**

[Contract on potatoes](#)

*Agriculture*

Translation  
Volume: 6000 words  
Completed: Jun 2011  
**English to German**

[Tetra Pack packing machine](#)

*Automation & Robotics*

Translation  
Volume: 1000 words  
Completed: Jun 2011  
**English to German**

[Sauna doors & ovens](#)

*Marketing / Market Research*

Translation  
Volume: 12000 words  
Completed: May 2011  
**English to German**

[Factory Store, lists of specifications - all works](#)

*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: May 2011  
**English to German**

[Accessories for a car](#)

*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 3000 words  
Completed: May 2011  
**Dutch to German**

[DIY supermarket project](#)

*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 4000 words  
Completed: Apr 2011  
**Dutch to German**

[Tender documents motorway projects](#)

*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 4000 words  
Completed: Mar 2011  
**English to German**

[Wood processing equipment](#)

*Forestry / Wood / Timber*

Translation  
Volume: 4250 words  
Completed: Mar 2011  
**English to German**

[Backhoe-loader](#)

*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 7000 words  
Completed: Dec 2010  
**English to German**

[Text of CAD-Drawings of power plant boiler components](#)

*Energy / Power Generation*

Translation  
Volume: 4000 words  
Completed: Nov 2010  
**English to German**

[Approx. 4000 words - Website on plastic tubes & test equipment](#)

*Electronics / Elect Eng. Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 4000 words  
Completed: Nov 2010  
**German to English**

[Several minor automotive related projects](#)

*Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Nov 2010  
**English to German**

[Text of CAD-Drawings of steel mill cropping shear components](#)

*Mechanics / Mech. Engineering, Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Oct 2010  
**English to German**

[Anaerobic Workstation approx. 10000 words](#)

*Medical: Instruments*

Translation  
Volume: 15000 words  
Completed: Sep 2010  
**German to English**

[Approx. 15000 words coatings for tools, vacuum technology, coating device](#)

*Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 40000 words  
Completed: Aug 2010  
**English to German**

**[Approx. 40.000 words on plastic materials/foils, extrusion](#)**

*Materials (Plastics, Ceramics, etc.), Marketing / Market Research*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Jun 2010  
**English to German**

**[Lubrication, lubricants, scheduling, software](#)**

*Mechanics / Mech. Engineering, Computers: Software, Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 60 pages  
Completed: Dec 2009  
**English to German**

**[50 odd pages of a grower agreement as to licensed plants](#)**

*Agriculture, Law: Contract(s)*

Editing/proofreading  
Volume: 400 pages  
Completed: Aug 2009  
**English to German**

**[Owners manual for projector installation and operation into a PC & Mac network](#)**

Installation, integration and control/operation of projector/s into a PC/Macintosh network; English -> German  
*Computers: Systems, Networks, Media / Multimedia*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: Aug 2009  
**English to German**

**[Owner's manual for digital camera](#)**

Owner's manual for a digital camera; English -> German  
*Photography/Imaging (& Graphic Arts)*

Translation  
Volume: 400 pages  
Completed: Jan 2009  
**German to English**

**[Many manual pages on circuitry board printers, screen and stencil](#)**

All through the year 2008 and into 2009 many manual pages on various circuitry board printers.  
*Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: May 2008  
**German to English**

**[5 psychological expertise](#)**

*Psychology*

Translation  
Volume: 3500 words  
Completed: Apr 2008  
**English to German**

**[OR lights](#)**

*Medical (general), Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 53000 words  
Completed: Mar 2008  
**German to English**

**[511 pages on a heavy vehicle](#)**

*Military / Defence*

Translation  
Volume: 750 words  
Completed: Mar 2008  
**Dutch to German**

**[Heat stress](#)**

*Medical: Health Care*

Translation  
Volume: 20000 words  
Completed: Mar 2008  
**German to English**

**[Operating manual circuitry board printer](#)**

*Printing & Publishing, Mechanics / Mech. Engineering, Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 30000 words  
Completed: Mar 2008  
**German to English**

**[Owners Manuals on car electronics](#)**

All the wonderful electronics assisting driver of 2 cars made in Germany that render the driver almost redundant  
*Electronics / Elect Eng., Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 2000 words  
Completed: Feb 2008  
**English to German**

**[Tourism brochure . Dubai](#)**

Warning! Did 2 jobs for them. Mr Saeed was very active on the phone during the project, however, since I have been sending reminders he has turned mute  
*Tourism & Travel*

Translation  
Volume: 422 words  
Completed: Feb 2008  
**English to German**

[\*\*Drills, insert technology\*\*](#)  
*Advertising / Public Relations*

Editing/proofreading  
Volume: 15000 words  
Completed: Jan 2008  
**English to German**

[\*\*Bonus System\*\*](#)  
*Finance (general), Human Resources*

Editing/proofreading  
Volume: 10000 words  
Completed: Oct 2007  
**German to English**

[\*\*Heavy military vehicle\*\*](#)  
*Military / Defence, Mechanics / Mech.  
Engineering, Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 10000 words  
Completed: Oct 2007  
**Dutch to German**

[\*\*Antwerp's court conclusion on patent infringement\*\*](#)  
patent infringement  
*Law: Contract(s), Law: Patents, Trademarks,  
Copyright*

Translation  
Volume: 8000 words  
Completed: Aug 2006  
**Dutch to English**

[\*\*trams\*\*](#)  
*Transport / Transportation / Shipping*

Translation  
Volume: 14000 words  
Mar 2007 to Apr 2007  
**German to English**

[\*\*Some pages on another military vehicle\*\*](#)  
*Military / Defence*

Translation  
Volume: 13000 words  
Mar 2007 to Mar 2007  
**English to German**

[\*\*Many pages of regulations, procedures on safety\*\*](#)  
*Aerospace / Aviation / Space*

Translation  
Volume: 100000 words  
**German to English**

[\*\*Many pages on a vehicle since Feb. 2007\*\*](#)  
*Military / Defence*

Translation  
Volume: 500000 words  
Aug 1979 to 2001  
**English to German**

[\*\*VOLVO 1979-2001 multiple projects\*\*](#)  
*Accounting, Advertising / Public Relations,  
Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 500000 words  
Aug 1979 to 2001  
**German to English**

[\*\*VOLVO 1979-2001 multiple projects\*\*](#)  
*Accounting, Advertising / Public Relations,  
Automotive / Cars & Trucks*

Translation  
Volume: 200000 words  
**English to German**

[\*\*VOLVO 1979-2001 multiple projects\*\*](#)  
*Computers: Hardware, Computers: Software,  
Computers: Systems, Networks*

Translation  
Volume: 50000 words  
May 1985 to Aug 1985  
**German to English**

[\*\*FAG-AIRCONSULT\*\*](#)  
*Aerospace / Aviation / Space, Advertising /  
Public Relations*

Translation  
Volume: 60000 words  
**German to English**

[\*\*Ruetgerswerke AG multiple projects audit reports\*\*](#)  
*Accounting*

Translation  
Volume: 100000 words  
May 1987 to Sep 1996  
**German to English**

[\*\*Siegismund engineering multiple projects\*\*](#)  
*Construction / Civil Engineering*

Translation  
Volume: 100000 words  
**English to German**

[\*\*Quetzal & Picis software in source code\*\*](#)  
*Medical: Cardiology, Computers: Software,  
Computers (general)*



Translation  
Volume: 4000 words  
**English to German**

### [Medical - aspirators](#)

*Medical: Instruments*

Translation  
Volume: 4500 words  
**English to German**

### [Medical - catheter](#)

*Medical: Instruments*

Translation  
Volume: 4000 words  
Languages:  
**Dutch to English**

### [Safety at work labels hazardous substances](#)

*Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 10000 words  
**English to German**

### [Insurance/Finance](#)

*Finance (general)*

Translation  
Volume: 4000 words  
**Dutch to German**

### [Document of incorporation](#)

*Business/Commerce (general)*

Translation  
Volume: 20000 words  
**German to English**

### [Lignite dust burning/conveying/dust evacuation](#)

Several projects over the last few months approx. 20,000 words from various outsourcers  
*Energy / Power Generation*

Translation  
Volume: 15000 words  
**English to German**

### [Several Medical projects](#)

Several projects from same outsourcer on:  
Medical items like surgery tables, stents, imaging systems, ultrasound  
*Computers: Software, Computers: Systems, Networks, Medical: Instruments*

Translation  
Volume: 10000 words  
**German to English**

### [Re-closable drink can lid](#)

Patent application - re-closable drink can lid  
*Mechanics / Mech. Engineering*

Translation  
Volume: 5000 words  
**German to English**

### [Test bays](#)

Engineering tools/processes  
*Engineering: Industrial*

Translation  
Volume: 2600 words  
**German to English**

### [Laser-assisted tape laying](#)

Engineering, production & process technology fibre-reinforced plastic components (automotive)  
*Engineering: Industrial, Materials (Plastics, Ceramics, etc.)*

Translation  
Volume: 10000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

### [Stock feed device for rod stock drawing](#)

*Mechanics / Mech. Engineering, Patents*

Translation  
Volume: 7000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

### [Feed forming device for cable forming](#)

*Mechanics / Mech. Engineering, Patents*

Translation  
Volume: 1000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

### [QA in solar module manufacturing](#)

*Electronics / Elect Eng.*

Translation  
Volume: 10000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**German to English**

### [Curriculum & syllabus of a technical college](#)

*Education / Pedagogy*

Translation  
Volume: 2500 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**German to English**

### [Hollow profile for structural facings construction, Patent](#)

*Construction / Civil Engineering, Mechanics / Mech. Engineering, Patents*

Translation  
Volume: 1000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**German to English**

[\*\*Atrial flutter diagnosis and therapy\*\*](#)

*Medical: Cardiology*

Translation  
Volume: 4000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**German to English**

[\*\*Installation manuals aero engineering\*\*](#)

*Aerospace / Aviation / Space*

Translation  
Volume: 1000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

[\*\*Patient data sheet for medical/pharmaceutical study\*\*](#)

*Medical: Pharmaceuticals*

Translation  
Volume: 3000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**German to English**

[\*\*Interim report solar industry\*\*](#)

*Accounting*

Translation  
Volume: 1500 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

[\*\*Brokerage contract\*\*](#)

*Automotive / Cars & Trucks, Law: Contract(s)*

Translation  
Volume: 22000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

[\*\*Drug diagnostics device\*\*](#)

*Medical: Instruments, Medical: Pharmaceuticals*

Translation  
Volume: 3000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**English to German**

[\*\*Ultrasound device\*\*](#)

*Medical: Health Care, Medical: Instruments*

Translation  
Volume: 1000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**Dutch to German**

[\*\*Water filter\*\*](#)

*Advertising / Public Relations, Food & Drink, Retail*

Translation  
Volume: 3000 words  
Jan 2010 to Apr 2010  
**Dutch to German**

[\*\*Patient info on medical/pharmaceutical study\*\*](#)

*Medical (general), Medical: Health Care, Medical: Pharmaceuticals*